

Warszawa, dnia 28 maja 2012 r.

Poz. 351

PROTOKÓŁ

o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Chińskiej Republiki Ludowej na lata 2012–2015,

podpisany w Warszawie dnia 25 kwietnia 2012 r.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Chińskiej Republiki Ludowej, zwani dalej „Stronami”,

kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy w dziedzinie kultury i mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Pekinie dnia 30 września 1986 roku,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Współpraca instytucji

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury, stowarzyszeniami twórców oraz innymi organizacjami działającymi w obszarze kultury w obydwu państwach.
2. Strony będą wymieniać informacje o infrastrukturze kulturalnej każdej Strony, w celu ułatwiania planowania popularyzacji swoich osiągnięć artystycznych.

Artykuł 2

Sezony kultury

1. Strony będą dążyć do organizacji, na zasadach wzajemności, sezonów kultury polskiej w Chińskiej Republice Ludowej i sezonów kultury chińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Terminy, program i podział kosztów organizacji sezonów kultury ustalane będą przez właściwe instytucje Stron, w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 3

Wymiana artystów i twórców

1. Strony będą ułatwiać rozwijanie kontaktów między artystami i twórcami z obu państw.
2. Strony będą wspierać organizację wizyt oraz pobytów artystów i twórców. Szczegółowe warunki organizacji i finansowania wizyt i pobytów będą uzgadniane, oddzielnie w każdym przypadku, przez właściwe instytucje Stron, w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 4

Wymiana zespołów artystycznych

1. Strony będą wspierać udział swoich zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach i konkursach organizowanych w państwie drugiej Strony, jak również w innych znaczących imprezach kulturalnych.
2. Kwestie dotyczące wyboru zespołów artystycznych oraz programu pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między właściwymi instytucjami.
3. Podział kosztów realizacji wymiany będzie ustalany bezpośrednio przez właściwe instytucje, w oparciu o zasady wzajemności i odpowiedniej partycypacji finansowej.

Artykuł 5

Wizyty studyjne

1. W celu planowania i realizacji wspólnych projektów Strony będą organizować wizyty studyjne specjalistów w dziedzinie kultury pracujących w narodowych instytucjach kultury.
2. Szczegółowe warunki dotyczące organizacji wizyt studyjnych zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje Stron, w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 6

Upowszechnianie twórczości

1. Strony będą wspierać prezentowanie dzieł literackich, dramatycznych, muzycznych oraz z zakresu sztuk wizualnych autorów z obu państw, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.
2. Strony będą popierać działania na rzecz włączania utworów dramatycznych i muzycznych autorów pochodzących z obu państw do repertuaru instytucji kultury drugiej Strony.

Artykuł 7

Muzyka i taniec

1. W dziedzinie muzyki i tańca Strony będą wspierać organizację warsztatów mistrzowskich oraz wymianę dyrygentów, solistów, choreografów i reżyserów, a także stwarzać możliwości wymiany partytur i literatury specjalistycznej.
2. Strony będą dążyć do zorganizowania, na zasadach wzajemności, występów zespołów artystycznych (w składzie do 35 osób) prezentujących dzieła autorów z obu państw. Warunki organizacji występów zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje Stron.

Artykuł 8

Kinematografia

1. Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. W celu upowszechniania dorobku swojej kinematografii Strony, na zasadach wzajemności, będą organizować tygodnie filmowe. Szczegóły dotyczące organizacji tych tygodni zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje Stron.
3. Strony będą popierać wymianę i współpracę pomiędzy instytucjami filmowymi, filmotekami narodowymi i stowarzyszeniami filmowców.
4. Strony rozważą możliwość podpisania porozumienia o współpracy w dziedzinie kinematografii.

Artykuł 9

Literatura

1. Strony będą sprzyjać wymianie specjalistów w dziedzinie wydawnictw z obu państw. Szczegółowe warunki dotyczące organizacji tych wizyt zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje w drodze kontaktów roboczych.
2. Strony będą wspierać dokonywanie przekładów twórczości literackiej autorów pochodzących z państwa drugiej Strony, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł najnowszych. Instytut Książki będzie wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury polskiej na język chiński. Główny Urząd Prasy i Wydawnictw będzie wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury chińskiej na język polski.
3. Strony będą wspierać udział w międzynarodowych targach książki odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony.

Artykuł 10

Biblioteki

Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między bibliotekami narodowymi obydwu państw, prowadzonej na podstawie Umowy o współpracy pomiędzy Biblioteką Narodową w Chinach a Biblioteką Narodową w Polsce, podpisanej w Warszawie dnia 16 września 2004 roku.

Artykuł 11

Archiwa

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między archiwami obu państw, realizowaną na podstawie Porozumienia o współpracy między Naczelnym Dyrektorem Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Archiwów Państwowych Chińskiej Republiki Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 12 października 1998 roku.

Artykuł 12

Muzea

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów obu państw obejmującej wymianę obiektów z kolekcji muzealnych oraz wymianę informacji i specjalistycznych publikacji.
2. Strony będą wspierać organizację staży i wizyt studyjnych pracowników muzeów. Instytucja wysyłająca pokrywa koszty podróży międzynarodowej w obie strony oraz koszty wyżywienia. Instytucja przyjmująca zapewnia zakwaterowanie oraz pokrywa koszty wynikające z realizacji programu stażu lub wizyty studyjnej.
3. W 2014 roku Strony zorganizują, na zasadzie wzajemności, Festiwal Wieloetniczności obejmujące występy zespołów artystycznych, prezentacje wystaw, projekcje filmowe i spotkania naukowe. Organizatorem festiwalu ze strony polskiej będzie Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie. Biorąc po uwagę specyficzny charakter festiwalu, Stowarzyszenie Chińskich Mniejszości Narodowych do Spraw Współpracy Zagranicznej, (China Ethnic Minorities Association for External Exchanges – CEMAAE), działające pod kierownictwem Państwowego Komitetu do Spraw Narodowości, jest rekomendowane jako organizator festiwalu ze strony chińskiej.

Artykuł 13

Projekty wystawiennicze

1. Strony będą wspierać realizację następujących projektów wystawienniczych:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) Muzeum Azji i Pacyfiku w Warszawie zorganizuje wystawę „Pekin/Warszawa. Nowe Znaki Chińskiej Sztuki Współczesnej 2012”, przygotowaną przez Centrum Sztuki Współczesnej Xin Dong Cheng,
 - b) Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie zorganizuje wystawę sztuki ludowej (m.in. lalek z teatru cieni, masek i obrazów związanych z obchodami Nowego Roku) ze zbiorów Chińskiego Narodowego Muzeum Sztuki,
 - c) Muzeum Narodowe w Warszawie zorganizuje wystawę ze zbiorów Chińskiego Muzeum Narodowego;
 - 2) w Chińskiej Republice Ludowej:
 - a) Chińskie Narodowe Muzeum Sztuki zorganizuje pokonkursową wystawę współczesnego etnodizajnu polskiego, przygotowaną przez Państwowe Muzeum Etnograficzne w Warszawie,
 - b) Centrum Sztuki Współczesnej Xin Dong Cheng zorganizuje wystawę poświęconych tematyce chińskiej prac Aleksandra Kobzdeja, Tadeusza Kulisiewicza i Andrzeja Strumiły, pochodzących ze zbiorów Muzeum Azji i Pacyfiku w Warszawie,
 - c) zostanie zorganizowana wystawa polskiej sztuki współczesnej. Ze strony polskiej organizację wystawy koordynuje Instytut Adama Mickiewicza, ze strony chińskiej do koordynacji wystawy jest rekomendowane Chińskie Muzeum Narodowe.

2. Strony będą dążyły do wymiany wystaw sztuki dawnej, organizowanych na zasadach wzajemności przez czołowe instytucje muzealne obu państw, w drodze bezpośredniej współpracy między tymi instytucjami. W związku z tym, Strona polska przedstawi projekt zorganizowania w Chińskim Muzeum Narodowym wystawy poświęconej kulturze polskiej na przestrzeni wieków. Szczegółowe warunki organizacji tych wystaw zostaną ustalone przez właściwe instytucje Stron w drodze konsultacji.
3. Szczegółowe warunki finansowe organizacji wystaw będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty.
4. W przypadku braku odrębnych ustaleń, organizacja wystaw będzie odbywać się na następujących zasadach:
 - 1) instytucja wysyłająca przekaże instytucji przyjmującej wszelkie niezbędne informacje dotyczące wystawy, w języku angielskim lub w języku strony przyjmującej, na co najmniej sześć (6) miesięcy przed uzgodnionym terminem jej otwarcia;
 - 2) eksponaty powinny zostać dostarczone na miejsce ekspozycji na warunkach dogodnych dla obu instytucji;
 - 3) instytucja wysyłająca pokrywa koszty transportu międzynarodowego eksponatów w obie strony. Jeżeli wystawa będzie prezentowana w różnych miejscach, instytucja przyjmująca pokrywa koszty transportu eksponatów na terytorium swojego państwa;
 - 4) instytucja wysyłająca jest obowiązana dostarczyć kompletną dokumentację wymaganą do dokonania odprawy celnej. Instytucja przyjmująca jest odpowiedzialna za prowadzenie procedury odprawy celnej obiektów prezentowanych na wystawie, a jeżeli istnieje taka konieczność, pokrywa koszty opłat celnych z tytułu wystawy;
 - 5) instytucja przyjmująca zapewnia przestrzeń wystawienniczą i pokrywa koszty związane z organizacją wystawy, w tym wynajmu pomieszczeń, dostosowania ich do potrzeb wystawy oraz zapewnienia ochrony podczas jej trwania;
 - 6) instytucja wysyłająca pokrywa koszty ubezpieczenia eksponatów na okres transportu i pobytu wystawy poza granicami jej państwa;
 - 7) w przypadku utraty lub uszkodzenia eksponatów, instytucja przyjmująca dostarczy instytucji wysyłającej pełną dokumentację, która umożliwi uzyskanie odszkodowania od towarzystwa ubezpieczeniowego. Koszty związane z uzyskaniem wspomnianej dokumentacji pokryje instytucja przyjmująca. Uszkodzone eksponaty nie mogą być naprawiane bez uprzedniego upoważnienia instytucji wysyłającej;
 - 8) instytucja przyjmująca pokrywa koszty promocji i reklamy wystawy, w tym przygotowania druków okolicznościowych (plakaty, zaproszenia i inne niezbędne materiały związane z promocją i reklamą wystawy). Warunki pokrycia kosztów przygotowania i druku katalogów zostaną określone w drodze bezpośrednich uzgodnień właściwych instytucji.

Artykuł 14

Ochrona dziedzictwa kulturowego i konserwacja zabytków

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami obu państw zajmującymi się konserwacją i ochroną zabytków, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń między nimi i organizacji szkoleń.
2. Strony będą wspierać organizację staży i wizyt studyjnych dla specjalistów w dziedzinie ochrony, promocji i zarządzania dziedzictwem kulturowym. Instytucja wysyłająca pokrywa koszty podróży międzynarodowej w obie strony. Instytucja przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz koszty wynikające z realizacji programu stażu lub wizyty studyjnej.
3. Strony będą popierać współpracę między Narodowym Instytutem Dziedzictwa, ze strony polskiej, a Państwowym Urzędem do spraw Dziedzictwa Narodowego, ze strony chińskiej, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących zarządzania zabytkami i miejscami dziedzictwa.
4. Strony będą popierać współpracę i wymianę między właściwymi instytucjami obu państw zajmującymi się naukowymi i technologicznymi aspektami konserwacji dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 15

Ochrona dóbr kultury

1. Strony, w ramach swoich kompetencji, będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe każdego z państw Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwie każdej ze Stron oraz wiążącymi oba państwa konwencjami międzynarodowymi, a także będą współpracować na rzecz podniesienia świadomości społeczeństw obu państw oraz przedstawicieli instytucji kultury, w szczególności muzeów, na temat zagrożeń, na jakie narażone są dobra kultury w wyniku kradzieży, nielegalnych wykopalisk oraz nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności.
2. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium państwa jednej Strony i wwieszone na terytorium państwa drugiej Strony podlegają zwrotowi. Strony, w zakresie swoich kompetencji, będą udzielały sobie wzajemnie pomocy w odzyskiwaniu tych dóbr.
3. Strony będą rozwijać współpracę w zakresie udostępniania informacji na temat dóbr kultury skradzionych, nielegalnie przywiezionych lub wywiezionych oraz dóbr kultury, których własność została nielegalnie przeniesiona.
4. W celu realizacji konkretnych projektów, współpracować ze sobą będą, ze strony polskiej, Narodowy Instytut Dziedzictwa oraz Narodowy Instytut Muzealnictwa i Ochrony Zbiorów, a ze strony chińskiej, Państwowy Urząd do spraw Dziedzictwa Narodowego. Właściwe instytucje dokonają wymiany doświadczeń i zorganizują szkolenia dla swoich pracowników w zakresie przepisów prawnych obu państw, systemów zarządzania bezpieczeństwem oraz gromadzenia informacji.

Artykuł 16

Współpraca w ramach ASEM

1. Strony będą współpracować w ramach platformy Asia-Europe Meeting w celu ochrony, konserwacji i promocji dziedzictwa kulturowego. Strony będą współdziałać przy organizacji Tygodni Dziedzictwa oraz tworzeniu narzędzi, w tym internetowych, umożliwiających prezentację problemów i rozwiązań, a także wymianę dobrych praktyk sprzyjających wypracowywaniu wspólnych standardów we wskazanych obszarach.
2. Strony, za pośrednictwem Międzynarodowego Centrum Kultury w Krakowie, ze strony polskiej, i Chińskiej Akademii Dziedzictwa Kulturowego, ze strony chińskiej, będą wymieniać doświadczenia i dobre praktyki w zakresie ochrony, zarządzania i promocji dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 17

Ubezpieczenie uczestników wymiany osobowej

Instytucja wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie (pobyty, wizyty, staże, szkolenia) będą posiadać ubezpieczenie gwarantujące pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków na terytorium państwa drugiej Strony, jak również pokrycia kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

Artykuł 18

Postanowienia końcowe

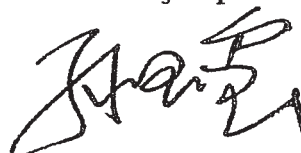
1. Protokół wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2015 roku.
2. Okres obowiązywania Protokołu zostaje automatycznie przedłużony do czasu wejścia w życie nowego Protokołu, ale nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2016 roku.
3. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć Protokół przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem sześciu (6) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę. Z zastrzeżeniem jednak, że porozumienia o współpracy podpisane przez właściwe instytucje Stron w okresie obowiązywania Protokołu będą obowiązywać nadal.
4. Protokół nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć niż te, które zostały w nim przewidziane. Dodatkowe przedsięwzięcia mogą być realizowane na podstawie osobnych porozumień.

Sporządzono w Warszawie....., dnia 25 kwietnia..... 2012 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa Kultury
Chińskiej Republiki Ludowej



波兰共和国文化与民族遗产部部长和中华人民共和国文化部
2012-2015 年文化合作议定书

波兰共和国文化与民族遗产部部长和中华人民共和国文化部 (以下简称“双方”), 为了促进在文化领域的合作, 根据 1986 年 9 月 30 日在北京签署的《中华人民共和国政府和波兰人民共和国政府文化和科学合作协定》, 达成协议如下:

第一条

机构合作

1. 双方将支持两国文化机构、创作者协会和其它相关文化组织间的直接合作。
2. 为增强传播艺术成就的计划性, 双方应互换有关文化基础设施方面的信息。

第二条

文化季

1. 双方应在对等的基础上寻求在中国举办“波兰文化季”以及在波兰举办“中国文化季”活动。
2. 有关文化季的具体日期、项目和费用承担等问题将由双方相关机构通过工作层面商定。

第三条

艺术家和创作者交流

1. 双方将为加强两国艺术家和创作者之间的交流提供便利。
2. 双方将支持组织两国艺术家和创作者互访。有关具体细节和财务约定等将由双方相关机构按照“一事一议”的原则通过工作层面商定。

第四条

艺术团体交换

1. 双方支持本国艺术团体参加在对方国家举办的国际艺术节、比赛及其它重大文化活动。
2. 艺术团体的选择、演出节目及演出日期的确定等细节将由相关机构通过工作层面商定。
3. 有关此类交换项目的费用承担事宜，相关机构将在对等基础上，按合理分摊的原则直接确定。

第五条

学习访问

1. 为策划和组织共办的文化项目，双方将组织国家文化机构聘用的文化领域的专家进行考察访问。
2. 有关考察访问的具体细节由双方相关机构通过工作层面商定。

第六条

作品传播

1. 双方将支持两国文学、戏剧、音乐和视觉艺术的展示，特别是当代艺术家的作品。

2. 双方支持将两国艺术家创作的戏剧和音乐作品纳入对方国家文化机构的表演目录。

第七条

音乐和舞蹈

1. 双方将支持在音乐和舞蹈领域举办大师班，互换指挥家、独奏家和舞台编导，并为乐谱及专业出版物的交换提供便利。

2. 双方将在对等的基础上寻求组织艺术团体(不超过 35 人)演出两国艺术家创作的作品。演出的组织条件由双方相关机构商定。

第八条

电影

1. 双方尽可能支持本国电影工作者和影片参加在对方国家举办的国际电影节，并遵循电影节的规则和条件。

2. 为传播电影领域的成就，双方将按对等原则互办电影周。具体细节由双方相关机构商定。

3.双方将支持电影机构、国家电影资料馆及电影工作者协会之间的交流与合作。

4.双方将考虑签署电影摄制领域合作协定的可能性。

第九条

文学

1.双方将鼓励两国出版领域的专家进行互访。有关访问的具体细节将由相关机构通过工作层面商定。

2.双方支持翻译对方国家作家的文学作品，特别是新近出版的作品。波兰图书学会将支持将波兰文学作品译成中文。新闻出版总署将支持将中国文学作品译成波文。

3.双方支持参加在对方国家举办的国际书展。

第十条

图书馆

双方将在 2004 年 9 月 16 日在华沙签署的《波兰国家图书馆和中国国家图书馆合作协议》的基础上促进两国国家图书馆开展直接合作。

第十一条

档案

双方支持两国国家档案馆在 1998 年 10 月 12 日于华沙签署

的《波兰共和国国家档案馆馆长和中华人民共和国国家档案局局长合作协议》的基础上开展直接合作。

第十二条

博物馆

1. 双方为两国博物馆建立直接合作创造良好条件，包括交换博物馆藏品以及信息和专业出版物。

2. 双方支持博物馆员工间开展相互实习和考察访问。派出方负担往返国际旅费和餐费。接待方负责提供住宿并负担完成实习和考察任务所需的各项费用。

3. 2014 年，双方在对等的基础上举办多民族文化节，包括艺术团体表演、展览、电影放映和学术会议。华沙国家民俗博物馆将作为波方组织者，根据内容需要，中方推荐中国国家民族事务委员会下属中国少数民族对外交流协会作为中方组织者。

第十三条

展览项目

1. 双方支持完成下列展览项目：

1) 在波兰共和国

a. 华沙亚太博物馆举办程昕东国际当代艺术空间制作的《北京/华沙-中国当代艺术新景象》展览；

b. 华沙国立民俗博物馆举办中国美术馆馆藏民间美术作品

展(皮影、面具、年画等);

c.波兰华沙国家博物馆举办中国国家博物馆馆藏文物展。

2) 在中华人民共和国

a.中国美术馆举办华沙国立民俗博物馆制作的波兰当代民俗设计获奖作品展；

b.程昕东国际当代艺术空间举办华沙亚太博物馆选取的亚历山大·科布杰耶、塔德乌什·库里谢维奇、安杰伊·斯特鲁米沃的中国主题馆藏作品展；

c.举办波兰当代美术展。亚当·密茨凯维奇学院负责波方的展览协调工作，中方推荐中国国家博物馆负责中方的展览协调工作。

2.双方寻求在对等基础上通过两国主要博物馆间直接合作的方式互换古代艺术展。为此，波方将建议在中国国家博物馆举办历代波兰文化展。所有涉及组织上述展览的具体细节由双方相关机构协商决定。

3.有关展览举办的财务约定将由相关机构通过单独签署协议的方式另行商定。

4.除另有商定外，展览举办将遵循以下规则：

1)派出方在展览开幕至少 6 个月之前向接待方提供英语或接待方语言的必要的展览信息；

2)展品应在方便双方的条件和情况下运至展览场地；

3)派出方负担展品的往返国际运费。如展览在多个地点举

行，则展品的境内运费由接待方负担；

4)派出方有责任提供通关所需的完整资料。接待方负责履行展品的清关手续。如需缴纳关税，由接待方负担；

5)举办方应提供展览场地，负担与举办展览相关的费用，包括租借展览场地、根据展出要求调整场地以及提供展览期间的安保；

6)派出方负担展品运输期间及境外展出期间的保险费用；

7)如发生展品如丢失或损坏，接待方应向派出方提供全部文件，以帮助派出方从保险公司获得理赔。获得上述文件所需的费用由接待方负担。在未获得派出方授权之前，不得修复展品。

8)接待方应负担展览的宣传和广告费用，包括各类印刷品（海报、请柬及其它展览所必须的宣传和广告资料）的制作费。展品目录的制作及印刷费用的承担将由相关机构直接商定。

第十四条

文化遗产和古迹保护

1.双方支持古迹遗址保护机构之间开展直接合作，特别是通过经验交流和组织专业培训的形式进行合作。

2.双方将支持组织文化遗产保护、推广和管理方面的专家进行相互实习和考察访问。派出方负担往返国际旅费。接待方负担食宿及与实习或考察访问相关的各项费用。

3.双方支持波兰国家遗产委员会和中国国家文物局之间的

合作，特别是双方在古迹遗址管理等方面的经验交流。

4. 双方将支持两国相关机构在文化遗产保护科技领域开展交流与合作。

第十五条

保护文化遗产

1. 双方将依据各自国家的相关法律和国际公约，在其职权范围内开展合作，共同防止非法进出境和转让构成本国民族遗产的文化财产，并通过协作提高两国公众及文化机构负责人，特别是博物馆负责人对盗窃、盗掘、进出境以及转让文化财产所有权的潜在危害性的意识。

2. 双方同意从一国非法出境到另一国的文化财产应被归还。双方在职权范围内为非法流失的财产归还对方提供帮助。

3. 双方应加强被盗、被非法进出境或非法转让的文化财产的信息共享。

4. 为实施具体项目，波兰国家遗产委员会、国家博物馆和收藏品保护学会将与中国国家文物局合作，相互交流经验并在两国法律法规、风险体系和信息评估方面组织人员培训。

第十六条

亚欧会议框架下的合作

1. 双方应在亚欧会议框架下开展保护、保存和推广文化遗产

方面的合作。双方应合作组织文化遗产周，开发各类展示和解决问题的工具，如以网络为平台的工具，相互交流成功经验，促进创建相关领域的共同标准。

2.双方将通过波兰克拉科夫国际文化中心与中国文化遗产研究院相互交流两国在文化遗产保护、管理和推广方面取得的成功经验。

第十七条

交流人员保险

派出方应确保参加交流人员(短期停留、访问、实习、培训)拥有保险(保单)，在突发疾病和事故时可以负担治疗费用，以及送回居住国的医疗运送费用。

第十八条

最后条款

1.本议定书自签字之日起生效，有效期至2015年12月31日。

2.本议定书有效期满后将自动延长至新的议定书签订，但不超过2016年12月31日。

3.在本议定书失效前，任何一方可以通过书面形式终止议定书。另一方收到书面照会6个月后该议定书自动失效。但在本议定书有效期内双方相关机构之间签署的合作协议不因议定书的

失效而终止。

4. 本议定书不排除超出议定书的项目的可能。增加项目可在单独协议的基础上实施。

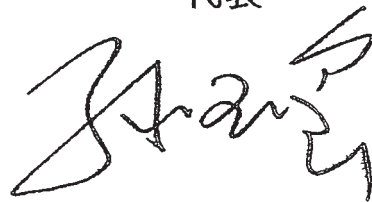
本议定书于 2012 年四月二十五日在华沙 签署，一式两份。每份均用波兰文、中文和英文书就。所有文本具有同等效力。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

波兰共和国文化与民族遗产部

中华人民共和国文化部

部长

代表



**Protocol on cultural cooperation
between the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of
Poland
and the Ministry of Culture of the People's Republic of China
in the years 2012-2015**

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the People's Republic of China hereinafter referred to as the "Parties",

aiming to enhance the cooperation in the field of culture and regarding the provisions of the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on Cultural and Scientific Co-operation, signed in Beijing on September 30, 1986,

have agreed as follows:

Article 1

Institutional Cooperation

1. The Parties shall support direct cooperation between cultural institutions, associations of creators and other relevant organizations active in the field of culture from both states.
2. In order to facilitate the planning of dissemination of their artistic achievements, the Parties shall exchange information on cultural infrastructure of each Party.

Article 2

Cultural Seasons

1. The Parties shall pursue to organizing, on the reciprocity basis, seasons of Polish Culture in the People's Republic of China and respectively seasons of Chinese Culture in the Republic of Poland.
2. The exact dates, programme and the share of organizational costs for cultural seasons shall be agreed upon by relevant institutions of both Parties, through working contacts.

Article 3

Exchange of Artists and Creators

1. The Parties shall facilitate a development of contacts between artists and creators from both states.
2. The Parties shall support organization of visits and stays of artists and creators. All details pertaining to the conditions of organization and financing of visits and stays shall be agreed, separately for each case, by relevant institutions of both Parties, through working contacts.

Article 4

Exchange of Artistic Groups

1. The Parties shall support participation of their artistic groups in international festivals and competitions organized in the second Party's state, as well as in other significant cultural events.
2. All details pertaining to the choice of artistic groups and to a programme of their visit as well as to the dates of their performances shall be agreed upon by relevant institutions through working contacts.
3. The share of costs of this exchange shall be established directly between relevant institutions, on the basis of reciprocity and of due financial participation.

Article 5

Study Visits

1. With a view to planning and organizing common cultural project the Parties shall organize study visits for experts in the field of culture employed in national cultural institutions.
2. All details pertaining to organization of study visits shall be agreed upon by relevant institutions from each Party, through working contacts.

Article 6

Dissemination of Works

1. The Parties shall support presentation of literary, drama, music and visual art works from both states, with special emphasis to works by contemporary authors.
2. The Parties shall support action toward inclusion of drama works and musical compositions by authors from both states into repertoires of cultural institutions of the second Party's state.

Article 7

Music and Dance

1. In the field of music and dance the Parties shall support organization of master classes as well as exchange of conductors, soloists, choreographers and scenic directors, and facilitate exchange of music scores and specialist publications.
2. The Parties shall pursue to organizing, on the reciprocity basis, performances of artistic groups (composed of up to 35 persons) performing pieces by authors from each of the states. Organizational conditions of these performances shall be agreed upon by relevant institutions of both Parties.

Article 8

Cinematography

1. The Parties, within their capabilities, shall support participation of their film-makers and films in international film festivals held on the territory of the second Party's state, in accordance with the terms and conditions of these festivals.
2. In order to disseminate their cinematography achievements, the Parties shall exchange film weeks on the reciprocal basis. All details pertaining to these weeks shall be agreed upon by relevant institutions of both Parties.
3. The Parties shall support exchanges and cooperation between film institutions, national film archives and associations of film-makers.
4. The Parties shall consider possibility of signing the agreement on cooperation in the field of cinematography.

Article 9

Literature

1. The Parties shall encourage exchanges of experts in the field of publishing from both states. All details pertaining to organization of these visits shall be agreed upon by relevant institutions through working contacts.
2. The Parties shall support translation of literary works by writers from the second Party's state, with special emphasis to recently issued works. The Book Institute shall support translations of Polish literature to Chinese language. The General Administration of Press and Publication shall support translations of Chinese literature to Polish language.
3. The Parties shall support participations in international book fairs held in the other Party's state.

Article 10

Libraries

The Parties shall facilitate a direct cooperation between the national libraries of both states, carried out basing on provisions of Cooperation Agreement between National Library of China and National Library of Poland, done at Warsaw on 16 September 2004.

Article 11

Archives

The Parties shall support a direct cooperation between the state archives, carried out basing on provisions of Cooperation Agreement between Director-General of State Archives of the Republic of Poland and the Director General of State Archives of the People's Republic of China, signed at Warsaw on 12 October 1998.

Article 12

Museums

1. The Parties shall create favourable conditions for a direct cooperation of museums from both states encompassing exchange of exhibits from museum collections as well as exchange of information and specialist publications.
2. The Parties shall support organization of internships and study visits of museums' personnel. The sending institution shall cover the cost of both-ways international travel and board. The receiving institution provides with accommodation and covers the costs resulting from accomplishment of the internship's or study visit's programme.
3. In 2014 Parties shall organize, on the reciprocity basis, Festivals of Multiethnicity encompassing performances by artistic groups, exhibitions, film screenings and scientific meetings. The State Ethnographic Museum in Warsaw shall be the organizer from the Polish side. Given the specific nature of the festival, China Ethnic Minorities Association for External Exchanges (CEMAEE) under the direction of the State Ethnic Affairs Commission shall be recommended as the organizer from the Chinese side.

Article 13

Exhibition Projects

1. The Parties shall support accomplishing the following exhibition projects:
 - 1) In the Republic of Poland:
 - a) Asia-Pacific Museum in Warsaw shall host "Beijing/Warsaw, New Signs of Chinese Contemporary Art 2012", produced by Xin Dong Cheng Space for Contemporary Art,
 - b) the State Ethnographic Museum in Warsaw shall host a folk art exhibition (shadow puppets, masks, New Year pictures etc.) from the collection of National Art Museum of China,
 - c) National Museum in Warsaw shall host an exhibition from the collection of the National Museum of China;
 - 2) In the People's Republic of China:
 - a) the National Art Museum of China shall host a post-competition exhibition of contemporary Polish ethnodesign, produced by the State Ethnographic Museum in Warsaw,
 - b) Xin Dong Cheng Space for Contemporary Art shall host the exhibition of Aleksander Kobzdej's, Tadeusz Kulisiewicz's and Andrzej Strumiłło's works dedicated to China from the collection of the Asia-Pacific Museum in Warsaw,
 - c) an exhibition of Polish contemporary art shall be organized. Adam Mickiewicz Institute shall coordinate organisation on Polish side, while the National Museum of China is recommended to coordinate on Chinese side.

2. The Parties shall pursue to exchanging exhibitions on ancient art, organized on reciprocity basis, by leading museum institutions from both states, on the grounds of direct cooperation between them. In this connection, the Polish side shall present the project of organizing an art exhibition on Polish culture through centuries at the National Museum of China. All details pertaining to organizing these exhibitions should be worked out by relevant institutions of the Parties through consultations.
3. All details pertaining to the financial conditions of organization of these exhibitions shall be agreed between the relevant institutions, in separate agreements signed by them.
4. Should no other decisions be made thereby, organization of exhibitions shall follow rules outlined below:
 - 1) the sending institution shall provide the receiving institution with all essential information concerning the exhibition in English or in the language of receiving Party, six (6) months prior the date of opening at the latest;
 - 2) the exhibits shall be delivered to the exhibitions venue on terms and conditions convenient for both institutions;
 - 3) the sending institution shall cover the costs of international transportation of exhibits, both ways. Should the exhibition be held in various venues the receiving institution covers the cost of exhibits' transportation on its state territory;
 - 4) the sending institution is liable to deliver complete documentation essential to undergo customs control. The receiving institution is responsible for carrying out the procedure of customs clearance for objects presented at the exhibition. If necessary any custom duties related to the exhibition are covered by the receiving institution;
 - 5) the receiving institution shall provide a space for exhibition and covers the costs related to organization of exhibition, including rental of exhibition space, adjusting the space to the exhibition's requirements and assuring security during its duration;
 - 6) the sending institution shall cover costs of insurance of exhibits for the time of their transportation and presentation outside the borders of their state of origin;
 - 7) in case of loss or damage to the exhibits, the receiving institution shall provide the sending institution with complete documentation, in order to facilitate receiving compensation from an insurance company. Costs related to obtaining the above-mentioned documentation shall be covered by the receiving institution. Damaged exhibits cannot be repaired without a prior authorisation issued by the sending institution;
 - 8) the receiving institution shall cover costs of promotion and advertisement of the exhibition, including preparation of occasional prints (posters, invitations as well as other indispensable materials related to promotion and advertisement of the exhibition). The terms and conditions of covering the costs of preparation and printing of the catalogues shall be agreed through direct agreements between relevant institutions.

Article 14

Protection of cultural heritage and conservation of monuments

1. The Parties shall support direct cooperation between cultural institutions active in the field of conservation and protection of monuments, in particular in exchanging experiences and organization of professional trainings.
2. The Parties shall support organization of internships and study visits for experts in the field of protection, promotion and managing cultural heritage. The sending institution shall cover the costs of international trip, both ways. The receiving institution shall cover the costs of accommodation, board and costs related to accomplishment of the internship's or the study visit's programme.
3. The Parties shall support the cooperation between the National Heritage Board, on the Polish side, and the State Administration of Cultural Heritage, on the Chinese side, in particular in exchanging experiences in managing monuments and heritage sites.
4. The Parties shall support cooperation and exchanges in cultural heritage conservation science and technology between relevant institutions from both states.

Article 15

Protection of cultural properties

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their competences, to prevent illegal import, export or transfer of ownership of cultural property constituting national heritage of each of the Party's state in compliance with the law adopted in each Party's state and international conventions binding upon them and collaborate to raise awareness of society in each state, as well as representatives of cultural institutions, in particular of museums, on potential dangers to cultural property, as a result of theft, clandestine excavation, import, export and transfer of ownership.
2. The Parties agree that cultural property illegally exported from the territory of one Party's state and imported into the territory of other Party's state shall be subject to restitution and return. The Parties, in accordance with their competences, shall be mutually assisting each other in restituting this property.
3. The Parties shall develop the cooperation in the field of sharing information regarding cultural property which is stolen, illegally imported or exported and transferred of ownership.
4. To implement concrete projects a cooperation shall be set between National Heritage Board and National Institute of Museology and Collection Protection – on the Polish side – and State Administration of Cultural Heritage – on the Chinese side. The relevant institutions shall exchange their experiences and organize trainings for their personnel in the scope of legal rules in both states, systems of risk and information assessment.

Article 16

Cooperation in the ASEM Framework

1. The Parties shall cooperate in the Asia-Europe Meeting processes with the aim of protecting, conserving and promoting cultural heritage. The Parties shall collaborate at organization of Heritage Weeks, creating tools, inter alia Network-based ones, enabling

presentation of problems and solutions, as well as exchange of good practices, facilitating creation of common standards in selected areas.

2. The Parties, acting through the International Cultural Centre in Cracow, on the Polish side, and the Chinese Academy of Cultural Heritage, on the Chinese side, shall exchange expertise and good practices in the field of protection, managing and promotion of cultural heritage.

Article 17

Insurance for the participant of personal exchange

The sending institution shall guarantee that the persons participating in the exchange (stays, visits, internships, trainings) will possess insurance (policy), ensuring covering costs of necessary treatment in case of a sudden illness or an accident, as well as covering costs of medical transport to the country of residence.

Article 18

Final Provisions

1. The Protocol shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until the 31st of December 2015.
2. Validity of the Protocol shall be automatically prolonged until the new Protocol enters into force, however not longer than until the 31st of December 2016.
3. Either of the Parties may terminate the Protocol by sending written notification before the end of its validity. Termination of the Protocol shall become effective six (6) months following the day of receiving the notification from the other Party. However, cooperation agreements signed by the relevant institutions of both Parties within the validity of the Protocol shall not terminate accordingly.
4. The Protocol does not rule out projects, other than those which it envisages. Additional projects can be fulfilled on the base of separate agreements.

Done at Warsaw....., on 25th of April..... 2012, in two original copies, each in Polish, Chinese and English languages, wherein all the texts are equally authentic. In the case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Minister of Culture and National Heritage
of the Republic of Poland



For the Ministry of Culture
of the People's Republic of China

